

Unami 1966-11

The Water Spirit
Ollie Anderson
(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 11, 1966.
Notebook 1966-T:195-223; recording Del2_Cut2_OA 36:30-42:16.

1)

/u ná=húnt sók níke lóməwe wənči-ahpít, wənči-luwíhələnt ná awé·n→ 'wewtónəwe·s'↗

/m ná =húnt sók níke lóməwe (IC+)wənčī apī+t

/g then HRSY and that.INsg long.ago xx+from. {smthg}/PV be+3s/PPL(OBL)

/m (IC+)wənčī ələwíhl+ənt ná awēn+θ

/g xx+from. {smthg}/PV name. {so}+X-3/PPL(OBL) that.ANsg someone+ANsg

/m (IC+Rih+wətənəwē+s)+θ

/g (xx+HAB+drag.people.(under)+AGT =) water.spirit+ANsg

/e Then also long ago, the reason why that creature came into existence, and why it was called wewtónəwe·s 'water spirit' (lit., 'the one that drags people (under)').

/n -ənt ná awé·n: [-ən.naa'wɛ·n] (pitch drops slightly to mid); wewtónəwe·s: [wew^wtənə.wɛ·s]
(last syllable has rising pitch after fall to mid)

2)

/u ké·nu=húnt máh kwčə·mí·na só·k·əla·n.↘

[só·k·-: extra-high pitch]

/m ké·nu =húnt máh kwčə·mí·na VS sōkəlān+w

/g HESN HRSY PST on.and.on EMPH rain+0s/IND

/e It just kept raining and raining.

3)

/u nink·ə·mé·e só·k·əla·n.↘

/m Rih+nəkə·mēwe sōkəlān+w

/g HAB+always rain+0s/IND

/e It rained all the time.

4)

/u ná=ét ná wəntáhkwi énta-luwé·nsi·k ‘ka·nsiya·i·i·sí·p·u’, wənčo·ltihti·t yó·k ləna·p·é·yók.↘
/m ná ét ní wəntáhkwi IC+(ən)ta(lī) əlwənsī+k
/g PRES DUB that.INsg direction xx+{smwh}/PV be.named. {so}+0/PPL(OBL)

/m kānsəyāw+īwī sīpəw+∅ (IC+)wənčōlətī+hətīt
/g Kaw+PNF stream+INsg xx+come.from. {smwh}.COLL+3p/PPL(OBL)

/m yó·k ələnāpēw+ak
/g these.ANpl Delaware+ANpl
/e That was over there at the place called Kaw River, where all these Delawares came from.
/n wəntáhkwi énta-: [‘wəntah.kwəndΛ]; last phrase stays on lower pitch register

5)

/u ná=húnt we·xkaóči təla·né·yó nikáhke khikayínka né·l tō·nəwá·a,
“šé·=tá=yó·ta nkát·a·á·ne·n thakíti.↗

/m ná =húnt we·xkaóči wət+əl+ānēwa
/g then HRSY unexpectedly 3+say. {so}.to+3p-3’/SBD

/m nikáhke kəhkay+ənka né·l wə+·tān+əwāw+a šé· =tá yó·ta
/g that.PL,OBV.ABS old.person+ANpl that.OBV 3+daughter+3p+OBV EMPH FOC here(?)

/m nə+kata ā+ənēn thakíti
/g 1+want.to/PV go. {smwh}+1p/IND little.while
/e Then those parents suddenly said to their daughter, “We want to go somewhere for just a little while.
/n šé·=tá=yó·ta (OA): [šɛ·tʰu’tʌ]; or šé· tətá, with rounded /ə/ (?).

6)

/u xú lápi mpáhəna.→ ná=č yú ktáp·i·n.↘”

/m xú lápi nə+pā+hməna ná =č yú kət+apī+ən
/g FUT again 1+come+1p/IND PRES FUT this+INsg 2+be. {smwh}+2s/SBD

/e We’ll be back. You stay here.”

/n ná=č yú (OA): [nʌčU]

7)

/u ná=húnt tələmska·né·yó né·k↗ khikayak.↘

/m ná =húnt wət+aləməskā+ənēwa né·k kəhkay+ak
/g then HRSY 3+depart+3p/SBD those.ANpl old.person+ANpl

/e Then the parents left.

/n tələmska·né·yó: preceded by tələma·mehəla·n[é·yó] ‘they traveled off fast’ (f.s.)

8)

/u ná=húnt ɔ·p·ánke ɔnta-páhti-t, khitahčínki kwətək·í·i-pé·yək.↘
/m ná =húnt (IC+)wāpan+kē IC+ɔnta pā+hətīt
/g then HRSY xx+be.day+0/CS xx+{smt}/PV come+3p/CC

/m khitahčínki kwətəkīwī pā+wak
/g with.great.difficulty back/PV come+3p/IND
/e The next day when they came back, they had a hard time returning.
/n ɔ·p·ánke ɔnta-: [ɔ·p·ʌŋɡɛndʌ]

9)

/u yú hé· yú pe·-só·k·əlank,↗ ɔ·k yú mé·či sí·p·u,↗ wáli=húnt mé·či pa·lí·špe·↘
/m yú hé· yú IC+pə(mī) sōkəlān+k ɔ·k yú mé·či sīpəw+0
/g because this.INsg xx+continuing/PV rain+0/CC and this.INsg already stream+INsg

/m wáli =húnt mé·či pālīšpē+w
/g really HRSY already overflow.riverbanks+0s/IND
/e Here it was still raining, and now the river was right over its banks.
/n idiom?

10)

/u mé·či=húnt káhti kí·xki pe·tpé·k·at↗ ná é·te·k ná wi·k·əwámətət,↘ wi·k·íhti·t.↘
/m mé·či =húnt káhti kí·xkī pētəpēkat+w
/g already HRSY almost close water.to.come+0s/IND

/m ní IC+ahtē+k ní wīkəwəhm+ətət+0
/g that.INsg xx+be.{smwh}+0/CC that.INsg house+DIM+INsg

/m (IC+)wīkī+hətīt
/g xx+dwel.{smwh}+3p/PPL(OBL)
/e The water was already nearly up to where that little house was, where they lived.
/n [↘...↘: identical intonation]

11)

/u ná=húnt yó·k khíkayak ǎnta- íka -páhti·t,ǎ
mayá·i šúkw pwéči-ne·yó·né·yóǎ níkáhke tǎ·nəwa·únka,ǎ
pé·tǎt·ǎpčéhǎla·t,ǎ xántki ktaní·i=húnt íka mpínk.ǎǎ

/m ná =húnt yó·k kǎhkay+ak IC+ǎnta íka pǎ+hǎtīt
/g then HRSY these.ANpl old.person+ANpl xx+{smt}/PV there come+3p/CC

/m mayāwī šúkw wǎ+péči nēw+ǎnēwa nikáhke wǎ+-tǎn+ǎwāw+ǎnka
/g truly only 3+hither/PV see+3p-3'/SBD that.PL,OBV.ABS 3+daughter+3p+OBV.ABS

/m IC+pǎ(mī) Rǎ+tǎpǎčēhlǎ+t xántki ktaní·i =húnt íka nǎpǎy+ǎnk
/g xx+continuing/PV REP+roll+3s/CC finally eventually HRSY there water+LOC
/e And when the parents got there, they were just in time to see their daughter
flopping over and over, and eventually all the way into the water. [ktaní·i: 66-9:32]
/n ǎnta- íka: [ǎn'dǎkǎ]; ne·yó·né·yóǎ: ['ne·yó·neǎǎ]; /tǎt·ǎp-/: [t·] prominent and very long

12)

/u name·s·í·i=-húnt -škwǎnay wǎlá·to· náka xkwé·yó,ǎ sé·ki-ne·yóšhti·t mpínk,ǎǎ
ǎnta-čhǎ·pwi·t náka xkwé·yó,ǎ

/m namēs+īwī =húnt šǎkwǎnay+ǎ wǎlaht+ǎw náka axkwēwa
/g fish+PNF HRSY tail+INsg have+3s-(0)/IND that.ANsg.ABS woman+ANsg.ABS

/m IC+sahkī nēw+ǎhǎtīt nǎpǎy+ǎnk
/g xx+{so.long}/PV see+3p-3'/CC water+LOC

/m IC+ǎnta čǎhwǎhpwī+t náka xkwēw+a
/g xx+{smt}/PV enter.water+3s/CC that.ANsg.ABS woman+ANsg.ABS
/e That woman had a fish tail, they say; all they did was see her in the water,
when that woman went into the water.
/n sé·ki: preceded by [ǎndǎ] f.s.; čhǎ·pwi·t: preceded by [čhǎ·p] f.s.

13)

/u name·s·í·i-škwǎnay wǎlá·to·ǎ
/m namēs+īwī šǎkwǎnay+ǎ wǎlaht+ǎw
/g fish+PNF tail+INsg have+3s-(0)/IND
/e She had a fish tail.
/n wǎlá·to·: [ǎ·] clearly long

14)

/u ná=nə šé· wwánči-luwé·nsi·n↗ xántki náka xkwé·yɔ↗
é·li ná=nə šúkw pwihpəmə·wsi·n↗ mpínk.↗

/m ná ní šé: wə+wənčī ələwēnsī+ən xántki náka
/g PRES that.INsg EMPH 3+from. {smthg}/PV be.named. {so}+3s/SBD finally that.ANsg.ABS

/m axkwēw+a é·li ná ní šúkw wə+Rih+pəmāwəsī+ən nəpəy+ənk

/g woman+ANsg.ABS as PRES that.INsg only 3+HAB+live+3s/SBD water+LOC

/e That's where that woman finally got her name, since she always lived only in the water.

/n /ww-/: [w-]; second phrase-final pitch lower, third stays low, and fourth is higher and rising

15)

/u ná=nə wánči-áləmi-wənčí·x·ən.↘

/m ná ní wənčī aləmī wənčīxən+w

/g PRES that.INsg from. {smthg}/PV start/PV originate.from. {smthg}+0/SBD

/e That's the reason why that started.

/n áləmi: raised pitch; wənčí·x·ən: [-n] is stopped abruptly

16)

/u xántki ná=yúkwe=nən tələwihəla·né·yɔ↗ awé·ni·k↗ 'wewtənəwə·s'.↘

/m xántki ná yúkwe nən wət+ələwīhl+ānēwa awēn+īk weh+wətənəwēs+0

/g finally PRES now that.INsg 3+name. {so}+3p-3'/SBD someone+ANpl water.spirit+ANsg

/e Finally people called her wewtənəwə·s 'water spirit'.

/n ná=yúkwe=nən: ['nayǎkwənən]

17)

/u ná=húnt=ánk w éntxən-xa·kwí·x·ink↗ awé·ni·k čhəpwihələ·yɔk,↘ a·pətəp·é·yɔk.↘

/m ná =húnt =hankw IC+(ən)taxən (ma)xāhkwīxən+k

/g then HRSY usually xx+{so.many}.times/PV be.flood+0/CC

/m awēn+īk čəhwāhpwīhlā+wak āpətəpē+wak

/g someone+ANpl fall.in.water+3p/IND drown+3p/IND

/e Every time the river comes up, people fall into the water and drown.

/n ↘...↘: pitch level and contour the same.

18)

/u yú hé· nál nání wewtənəwə·s təli-wtəna·n né·l awé·ni,↘ ó·k=húnt=ánk w məhó·ɔ.↘

/m yú hé: nál nání weh+wətənəwēs+0 wət+əlī wətən+ān

/g because PRES that.ANsg water.spirit+ANsg 3+{so}PV drag+3s-3'/SBD

/m né·l awēn+ī ó·k =húnt =hankw wə+mwahw+āwa

/g that.OBV someone+OBV and HRSY usually 3+eat+3s-3'/IND

/e It's because it's that water spirit that pulls those people under and eats them.

19)

/u ná=húnt ó·k ná=nə wənčī·x·ən↗ táli- náka xkwé·yɔ we·xkaóči -nkí·skaɔ·n,↗
ší·ki=húnt ná skínnu.↘

/m ná =húnt ó·k ná ní wənčīxən+w
/g then HRSY and PRES that.INsg originate.from. {smthg}+0/SBD

/m wət+əlī náka axkwēw+a we·xkaóči nakīskaw+ān
/g 3+{so}/PV that.ANsg.ABS woman+ANsg.ABS unexpectedly meet+3s-3'/SBD

/m ší·ki VS =húnt ná (wə)skīlənəw+0
/g good,etc. EMPH HRSY that.ANsg young.man+ANsg

/e And that is how it came about that that woman all at once met this nice-looking young man.

/n =húnt ná: [hUnnʌ]

20)

/u ná=húnt tóləmi- kéku -lá·n ná skínnu.↗

/m ná =húnt wət+aləmī kéku əl+ān ná (wə)skīlənəw+0
/g then HRSY 3+start/PV smthg say. {so}.to+3s-3'/SBD that.ANsg young.man+ANsg

/e Then the young man began to talk to her.

21)

/u təlá·ɔ,↗ “ní·=á·=tá ktáləmi-wi·č·é·i↗ ənta-má·č·iya·.↘”

/m wət+əl+āwa

/g 3+say. {so}.to+3s-3'/IND

/m ní· =á· =tá kət+aləmī wīčēw+ī IC+ənta māčī+ya·(n)
/g 1s.EMPH POT FOC 2+start/PV accompany+2s-1s/IND xx+{smt}/PV go.home+1s/CC

/e He said to her, “You should come with me when I go home.”

/n təlá·ɔ: [tə'laɔ]; -wi·č·é·i↗ ənta-: [wi·č·é·i'ndʌ] (low pitch on [č·é·])

22)

/u ná=húnt tála·n↗ náka xkwé·yɔ,↗ “ná=tá nóni.↘”

/m ná =húnt wət+əl+ān náka axkwēw+a ná =tá nóni
/g then HRSY 3+say. {so}.to+3s-3'/SBD that.ANsg.ABS woman+ANsg.ABS PRES FOC that.IN

/e And that woman told him, “Alright.”

/n xkwé·yɔ: [xkwɛ·yʌ]

23)

/u tələmó·x·ɔla·n=húnt náka lənəwa,↗ skinnúwa.↗

/m wət+aləməxwal+ān =húnt náka ələnəw+a (wə)skīlənəw+a
/g 3+take.away+3s-3'/SBD HRSY that.ANsg.ABS man+ANsg.ABS youngman+ANsg.ABS

/e And that man, young man, took her away.

/n ↗...↗: phrase-final pitch drops; -əwa ... -úwa: contrast clear

24)

/u íka təló·x·ɔla·n ná ... xínkwí-ó·lakw kí·xki mpínk.↗
 /m íka wət+əlōxwal+ān ní (ma)xínkwī wālakw+θ kīxkī nəpəy+ənk
 /g there 3+take+{smwh}+3s-3~/SBD that.INsg big/PN cave+INsg close water+LOC
 /e And he took her to that ... it was a big cave near the water.
 /n ná: [nə] but higher than the (low central) [ʌ] in náka (22) and ó·lakw (23); the pitches of the last four stressed syllables terrace down, rising on the end of the last one, which is followed by a pause; syntax so?

25)

/u ná=húnt nǎ tǎli-pəntó·x·ɔla·n.↘
 /m ná =húnt nǎ wət+əlī pəntōxwal+ān
 /g PRES HRSY that.INsg 3+{so}/PV take.inside+3s-3~/SBD
 /e And that's where he took her in.
 /n pəntó·x·ɔla·n: pitches: mid, low, high, mid

26)

/u ná=húnt nǎ wti·t·é·ha·n náka xkwé·yɔ,↗ “lǎnu=tá wáni.↘ kǎkhit-ší·ki wá skínnu.↘”
 /m ná =húnt nǎ wət+(əl)itēhā+ən náka axkwēw+a
 /g PRES HRSY that.INsg 3+think.{so}+3s/SBD that.ANsg.ABS woman+ANsg.ABS
 /m ələnəw+θ =tá wáni kǎkhit ší·ki wá (wə)skīlənəw+θ
 /g man+ANsg FOC this.ANsg very/PP good,etc. this.ANsg young.man+ANsg
 /e And that woman thought, “This is a man. This young man is very handsome.”
 /n /wt-/ (OA): [w] faint; kǎkhit-ší·ki: [kəkhiš·i·ki]

27)

/u níke=x=ét máh nání↗ nál ná e·ləwíhələnt↗ ‘maxáxko·k’.↘
 /m níke =x =ét máh nání
 /g that.INsg.ABS in.fact DUB PST that.ANsg
 /m nál ná IC+ələwīhl+ənt maxaxkōk+θ
 /g PRES that.ANsg xx+name.{so}+X-3/PPL(ANsg) big.snake+θ
 /e But in fact it seems that he was the one who is called the Giant Serpent (maxáxko·k, lit. ‘big snake’).

28)

/u ná=húnt nǎ tǎnta-ahkénna·n nǎ ó·lahkunk.
 /m ná =húnt ní wət+(ən)ta(lī) akēlən+ān ní wālakw+ənk
 /g PRES HRSY that.INsg 3+{smwh}/PV hold+3s-3~/SBD that.INsg cave+LOC
 /e He was holding her captive in that cave.
 /n second nǎ: [nʌ]

29)

/u ná=yúkwe nóni=húnt tólami- kwí·la-le·lontamóhti·n↗ wé·mi awé·ni·k.↗
/m ná yúkwe nóni húnt wət+aləmī kwīla ələlontamwahətī+ən
/g PRES now that.INsg HRSY 3+start/PV at.a.loss/PV think.{so}.COLL+3/SBD

/m wé·mi awēn+īk

/g all someone+ANpl

/e And now everyone began to worry about what to do.

/n ná=yúkwe: [ˈnáyəkʷə]; |wə-ən| 3/SBD for |wə-ənēwa| 3p/SBD (Goddard 1979:117 §5.5.16;
but contrary to what is said there, there is a TA ex. in 38)

30)

/u yú hé· yó·ki kó· o·wa·to·wəné·yɔ↗ t́ta=á· ennəmíhti·t↗ ənta-káski-maxkaóhti·t↗ né·li
wəni·č·a·nəwá·a.↗

/m yú hé· yó·ki kó· wə+wəwāht+ōwənéwa t́ta =á· IC+ələn+əməhətīt

/g because these.ANpl NEG 3+know+3p-0/IND/NEG whatever POT xx+do.{so}+3p-0/PPL(INsg)

/m IC+ənta kàskī maxkaw+āhətīt né·li wə+-nīčān+əwāw+a

/g xx+{smt}/PV be.able/PV find+3p-3'/CC that.OBV 3+child,daughter+3p+OBV

/e Because the (parents) didn't know what they might do in order to be able to find
their daughter.

/n /-né·yɔ↗/: rapid [-neɔ] sounds like [-naa] (rising pitch); ↗...↗...↗...↗: last three penultimate
itches terrace down

31)

/u ná=húnt xántki náka hilo·s·əs·a móxkaɔ·n, ná=nə táli ó·lahkunk.

/m ná húnt xántki náka hilōsəs+a wə+maxkaw+ān

/g then HRSY finally that.ANSg.ABS old.man+ANsg.ABS 3+find+3s-3'/SBD

/m ná ní talī wālakw+ənk

/g PRES that.INsg {smwh} cave+LOC

/e And finally that old man found her, in that cave.

/n nánə táli: [ˈnʌŋ.tʌli]

32)

/u níke=x=ét máh wáni↗ nál ná maxáxko·k↗ t́li-ahkénna·n.↘

/m níke =x =ét máh wáni

/g that.INsg.ABS in.fact DUB PST this.ANSg

/m nál ná maxaxkōk+θ wət+əlī akēlən+ān

/g PRES that.ANSg big.snake+θ 3+{so}/PV hold+3s-3'/SBD

/e It turned out that it was the Giant Serpent that was holding her captive.

/n níke=x=ét: [ˈnikɛ.xet]; -ahkénna·n.↘: [ɛ] with extra-high pitch, final [-ŋ]

33)

/u ná=húnt tóləmi-pá·tama·n náka hilo·s·ós·a./↗
/m ná =húnt wət+aləmī pāhtamā+ən náka hilōsəs+a
/g then HRSY 3+start/PV pray+3s/SBD that.ANsg.ABS old.man+ANsg.ABS
/e And then that old man began to pray.

34)

/u təlá·ɔ=húnt pe·thakhuwé·yɔ,↗ “↑kəwi·č·əmíhəna=tá.↗
/m wət+əl+āwa =húnt pētahkwahəwēw+a kə+wīčəm+íhməna =tá
/g 3+say. {so}.to+3s-3'/IND HRSY Thunderer+ANpl 2+help+2-1p/IND FOC
/e He said to the Thunderers, “Help us.
/n təlá·ɔ: [tə'la'a] (rising pitch); ↗: phrase-final pitches are: low, high, mid

35)

/u é·li nál ná təlī-aləmo·x·ɔlúk·wən↗ ná mpí.↗↗
/m é·li nál ní wət+əlī aləmōxwal+əkwən ní nəpəy+∅
/g as PRES that.INsg 3+{so}/PV take.away+0-3s/SBD that.INsg water+INsg
/e For the water has taken her away.

36)

/u kənč=tá ki·ló·wa↗ wī·č·əmiyénke.↗
/m kənč =tá ki·ló·wa wīčəm+īyēnkē
/g must FOC 2p.EMPH help+2-1p/SBJ
/e You have to be the ones to help us.
/n ↗...↗: second pitch contour is lower

37)

/u kwətək·í·i↗ nkat·a·lá·wəna↗ ná ... nni·č·á·nəna.↗”
/m kwətəkīwī nə+katal+āwəna ná nə+-nīčān+ənā(n)+∅
/g back 1+want+1p-3s/IND that.ANsg 1+child,daughter+1p+ANsg
/e We want our daughter back.”
/n nni·č·á·nəna: [nni·č·a·ŋ.nΛ] phrase-final pitches are: low, high, mid

38)

/u ná=húnt yúkwe ná šé, tála·n=húnt né·k pe·thakhuwé·yók,
“ni·ló·na=tá kánč wē·t·ənénke ná kəni·č·á·nəwa.”

/m ná =húnt yúkwe ní šé
/g PRES HRSY now that.INsg EMPH

/m wət+əl+ān =húnt né·k pētahkwahəwēw+ak
/g 3+say.{so}.to+3-3/SBD HRSY those.ANpl Thunderer+ANpl

/m ni·ló·na =tá kánč wētən+ēnkē ná kə+-nīčān+əwā(w)+Ø
/g 1p.EMPH FOC must take+1p-3/SBJ that.ANsg 2+child,daughter+2p+ANsg
/e And then the Thunderers said to him, “We’re the ones that have to take your daughter.
/n ná=húnt yúkwe ná: [nʌhUNə'kwənə]; tála·n=húnt né·k: [tə'la·nhUN.nə'k];
kánč: preceded by [nəwē·t·ən...] f.s. for nəwē·t·əná·wəna ‘we take her’

39)

/u tá=á· wələt·ó·u kwtək·í·i pó·n, ktáli=č kwtək·í·i -wəlahəla·né·yó·

/m tá =á· wələt+ōwī kwətəkīwī wə+pā+ən
/g NEG POT be.good+0s/IND/NEG back 3+come+3s/SBD

/m kət+əlī =č kwətəkīwī wəlahl+ānēwa
/g 2+{so}/PV FUT back have,keep+2p-3/SBD
/e It wouldn’t be right for her to come back, so that you would have her back.

40)

/u ni·ló·na=tá no·lhalá·wəna ná xkwé· yúkwe wənči áləmī·”

/m ni·ló·na =tá nə+wəlahl+āwəna ná axkwēw+Ø
/g 1p.EMPH FOC 1+have,keep+1p-3s/IND that.ANsg woman+ANsg

/m yúkwe wənči áləmī
/g now from.{smthg} starting
/e We’ll keep that woman from now on.”

41)

/u ná=húnt éntxən-pé·thakhənk·ó·k -sa·sa·p·əléhəla·k, [ʌ...ʌ: terraces lower]
tələmō·x·əla·né·yó·nikáhke pe·thakhuwē·yúnka· [ʌ...ʌ: terraces lower]

/m ná =húnt IC+(ən)taxən pētahkwahan+k ó·k Rv+sāpələhlā+k
/g then HRSY xx+{so.many}.times/PV be.thunder+0/CC and REP+be.lightning+0/CC

/m wət+aləmōxwal+ānēwa nikáhke pētahkwahəwēw+ənka
/g 3+take.away+3p-3/SBD that.PL,OBV.ABS Thunderer+PL,OBV.ABS
/e And every time it thunders and lightens, those Thunderers are taking her with them.
/n éntxən: [ɛnxən]; tələmō·x·əla·né·yó·: [-ɛɔ]; nikáhke: or né·k (OA)

42)

/u tɔspoxɔla.né.yɔ=húnt.↗
 /m wət+aspōxwal+ānēwa =húnt
 /g 3+take.up+3p-3'/SBD HRSY
 /e They are taking her up.
 /n Pitch raised; phrase-final pitches are: low, high, mid.

43)

/u ná=húnt né wənči- yúkwe -pəntá.kɔt=hánk w ənta-pe.thákhɔnk,↗
 aláhši=hánk w li.tá.kɔt tɔhempšóma náka xkwé.yɔ.↘
 /m ná =húnt né wənči yúkwe pəntákwat+w =hánk w
 /g PRES HRSY that.INsg from.{smthg}/PV now be.heard+0/SBD usually
 /m IC+ənta pētahkwahan+k aláhši =hánk w ələhtákwat+w wət+ahēmpəs+əm+a
 /g xx+{smt}/PV be.thunder+0/CC like usually sound.{so}+0s/IND 3+dress,shirt+PT+INpl
 /m náka axkwēw+a
 /g that.ANsg.ABS woman+ANsg.ABS
 /e That's the reason why there's a sound now when there's thunder; it sounds like (the rustle of) that woman's skirts.
 /n pe.thákhɔnk (OA): [pɛːthakhiŋ] (slip of the tongue); tɔhempšóma: [tɔ'hɛmsəmʌ]; syntax?

44)

/u ná níke ənta-aləmó.xɔlɔnt,↘ čí.mí.i,↗ akó čí.č kwətək.í.i pé.e,↗
 yú šé əntalá.wsi.t wá awé.n,↗ ləná.p.e.↘
 /m ná níke IC+ənta aləmōxwal+ənt čīmīwī
 /g then that.INsg.ABS xx+{smt}/PV take.away+X-3/CC forever
 /m akó čí.č kwətəkīwī pā+wī yú šé IC+(ən)talāwəsī+t
 /g NEG more back come+3s/IND/NEG this.INsg EMPH xx+live.{smwh}+3s/PPL(OBL)
 /m wá awēn+0 ələnāpēw+0
 /g this.ANsg person+ANsg Delaware+ANsg
 /e And when she was taken away, forever, she never came back again to this place where these people, the Delawares, live.
 /n čí.mí.i: added with sentence-medial intonation after what sounds like the end of a sentence.
 [1966-T:220 and 221 were omitted from the scans.]

45)

/u ná=nə péči-wi.kwí.x.ən.↗
 /m ná ní péči wīhkwīxən+w
 /g PRES that.INsg up.to.{smthg}/PV end+0/SBD
 /e That was the end of it.
 /n péči-: péči↗

46)

/u illi kó· čí·č wəni·ne·yɔ·iw wá·aʔ wəni·č·a·nəwa·únka.↘

/m illi kó· čí·č wə+RĪ+nēw+āwīwəwāwa wə+-nīčān+əwāw+ənka

/g even NEG more 3+EXT+see+3p-3'/IND/NEG 3+child,daughter+3p+PL,OBV.ABS

/e They never even saw their daughter again,

47)

/u šúkw ná=nə péči-wi·kwí·x·ən wé·mi kéku.↘

/m šúkw ná ní péči wīhkwīxən+w wé·mi kéku

/g but PRES that.INsg up.to.{smthg}/PV end+0/SBD all smthg

/e But that was the end of everything.

48)

/u ná=nə šíhkanč.↘

/m ná ní šíhkanč

/g PRES that.INsg entirely

/e That's all.